



UNIVERSITAS HKBP NOMMENSEN MEDAN
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
PROGRAM STUDI SENI MUSIK

RENCANA PEMBELAJARAN
SEMESTER

MATA KULIAH (MK)		KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)		SEMESTER	Tgl Penyusunan
Theory of Translation		GS1227230	Linguistics	T = 2	P = 2	3	11 September 2025
Wakli Dekan I		Dosen Pengembang RPS		Koordinator Mata Kuliah/RMK		Ka. PRODI	
nce Juliet Panggabean, S. Sn, M. Sn		 Prof. Dr. Erika Sinambela, M. Hum.		 Prof. Dr. Erika Sinambela, M. Hum		Dr. Kartini RM. Manalu, M. Sn	
Capaian Pembelajaran	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK						
		1. Implementasi ilmu pengetahuan dan teknologi perfilman yang memperhatikan dan menerapkan nilai humaniora yang sesuai dengan bidang keahliannya					
		2. Mampu menunjukkan kinerja mandiri, bermutu, dan terukur					
		3. Mampu mengambil keputusan secara tepat dalam konteks penyelesaian masalah di bidang keahliannya, berdasarkan hasil analisis informasi dan data					
		4. Mampu bertanggungjawab atas pencapaian hasil kerja kelompok dan melakukan supervisi dan evaluasi terhadap penyelesaian pekerjaan yang ditugaskan kepada pekerja yang berada di bawah tanggungjawabnya					
		5. Mampu mendokumentasikan, menyimpan, mengamankan, dan menemukan kembali data untuk menjamin kesahihan dan mencegah plagiasi					
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)						
		1. Memahami konsep teori Translation.					
		2. Memahami proses dan tahapan menulis terjemahan Indonesia- Inggris dan sebaliknya.					
		3. Menganalisa text.					
		4. Mengkorelasikan tahapan terjemahan dengan benar.					
		5. Mempraktekkan teori dan teknik Translation.					
	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)						
	SUB CPMK	Mahasiswa mampu menguasai berbagai teori penerjemahan dari ahli-ahli yang sering dibahas ketika mendiskusikan teori penerjemahan.					
	SUB CPMK	Mahasiswa mampu menangkap pokok-pokok pikiran dalam theories of translation, a new theory of translation, old concepts and new ideas, translator behaviour and language usage, and translating cultures dari teks tulis baik yang bersifat biasa maupun kesastraan.					
	SUB CPMK	Mahasiswa mampu menangkap substansi theories of translation, a new theory of translation, old concepts and new ideas, translator behaviour and language usage, and translating cultures mengenai terjemahan berbagai jenis teks tulis yang relevan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dan sebaliknya.					
	SUB CPMK	Mahasiswa mampu memahami karya sastra yang sering diminta untuk diterjemahkan baik dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia atau sebaliknya.					

Peta CPL – CP MK	CPL - CPMK -(Sub CP MK)
------------------	-------------------------

		Sub-CPMK1	Sub-CPMK2	Sub-CPMK3	Sub-CPM K4	dst	
	CPMK 1	Mahasiswa mampu memahami teori penerjemahan dan jenis-jenis teks yang sering diterjemahkan					
	CPMK 2	Mahasiswa mampu memahami new theory of translation, old Memahami new theory of translation dan old Kuliah dan diskusi concepts and new ideas, translator behaviour and language usage, and translating cultures dari teks-teks tulisan para ahli penerjemahan					
	CPMK 3	Mahasiswa mampu memahami pengetahuan dan teori mengenai penerjemahan dari teks-teks tulisan para ahli penerjemahan					
	CPMK 4	Mahasiswa dikenalkan berbagai macam teks tentang <i>new theory of translation, old concepts, and new ideas, translator behaviour and language usage, and translating cultures</i>					
Diskripsi Singkat MK	The course is designed to introduce students to the art and science of translation. The focus is on developing a comprehensive understanding of the translation process, including the analysis of the source text, the selection of the target text, and quality control. Students will learn about the key concepts and theories in translation, including equivalence, register, and culture. This course also explores the use of tools and resources available to translators, including CAT tools, dictionaries, and online resources. The course concludes with a discussion of career opportunities and professional development in the field of translation. The class will be conducted in both Indonesian and English as needed, as the instructional materials and activities encompass both languages. The prerequisites are therefore a strong command of written skills (reading and writing) as well as a solid knowledge of Indonesian and English grammar.						
Bahan Kajian: Materi pembelajaran	1. RPS Discussion and Learning Contract, Assessment Criteria, Projects, and Assignments 2. Understanding Translation Theories 3. Understanding Commonly Translated Text Types				9. Understanding Translation Knowledge from Texts on the New Theory of Translation and Old Concepts and New Ideas 10. Understanding Translation from Texts on Translator Behavior and Language Usage		

	4. Understanding the New Theory of Translation and Old Concepts and New Ideas from Translation Scholars' Writings 5. Understanding Translator Behavior from Translation Scholars' Writings 6. Understanding Translating Cultures from Translation Scholars' Writings 7. Formative Assessment I 8. Midterm Examination	11. Understanding Translation from Texts on Translating Cultures 12. Exploring Texts on the New Theory of Translation and Old Concepts and New Ideas 13. Exploring Texts on Translator Behavior and Language Usage 14. Exploring Texts on Translating Cultures 15. Formative Assessment II 16. Final Examination
Pustaka	Utama:	
	1. Eugene Nida, 1964,Toward a Science of Translating,Leiden: EJ.Brill. 2. J.C. Catford,1965 A Linguistic Theory of Translation, London : Oxford University Press 3. Newmark. P. (1988). A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall. 4. Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation, London and New York: Routledge	
	Pendukung:	1. Improving students' ability in using English with a simple translation: A case on the elementary school level. Jurnal Obsesi: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini 7 (3), 3267-3278. (Pertemuan 9,10) 2. The student's mastery in translating Indonesian idiomatic expressions to English by using equivalence translation. Innovative: Journal of Social Science Research 4 (1), 3660-3672 (Pertemuan 11,12) 3. Equivalence Translation: The Student's Mastery In Translation of Indonesian Idiomatic Expressions to English. Jurnal Ilmu Sosial Mamangan 13 (1), 283-291 4. Students' Difficulties in Translating English Metaphors into Indonesian: An Insight about Translation. Linguistic and Philosophical Investigations 23 (1), 466-479 (pertemuan 13,14,15)
Dosen Pengampu	Prof.Dr. Erika Sinambela, M. Hum	
Matakuliah syarat	-	

Mg Ke-	SUB-CPMK (Kemampuan Akhir Yang Diharapkan)	Penilaian		Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa [2 jam]		Materi Pembelajaran [Rujukan 1]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Bentuk & Kriteria	Luring (Tatap Muka)	Daring (Online)		
1	Being able to analyze and identify the structure of different type types in English	1. Siswa membedakan antara kegiatan penerjemahan dan non-penerjemahan 2. Mahasiswa mengenal macam-macam teks berdasarkan fungsi	Kriteria: penilaian pengetahuan Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif,	• Kuliah • Discovery learning, diskusi	• Kuliah Daring • Diskusi Singkron & Asinkron	Eugene Nida, 1964, Toward a Science of Translating, Leiden : EJ.Brill.	CS: 10% CP: 20% CKU: 20% CKK: 25% CPMK:

			Praktik / Unjuk Kerja			J.C. Catford,1965 A Linguistic Theory of Translation, London : Oxford University Press.	25%
			Bentuk non Tes : Ringkasan artikel jurnal dan roudmap	dalam kelompok [TM:1 Mg x 2 SKS] ● Tugas Mengkaji dan merumuskan artikeljurnal terkait [1 SKS]	● Google classroom ● Tugas Mengkaji dan merumuskan artikeljurnal terkait	1. Newmark, Peter,1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall. 2. Adams, R.M. (1973) Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation, New York: Norton	
2	Understanding the problems of translation in the translated text and being able to identify them	Accurate understanding and practicing of translation	Perkuliahan tatap muka dengan metode: ● Ceramah ● Bentuk non-test: Questions and Answers ● Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). ● Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).	Perkuliahan tatap muka dengan metode: ● Ceramah ● Bentuk non-test: Questions and Answers ● Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). ● Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation, London and New York: Routledge 2. Newmark, Peter,1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall. 3. Adams, R.M. (1973) Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation, New York: Norton 4. Baker, M. (1992) In Other Words:	

						A Coursebook on Translation, London and New York: Routledge	
3	Memahami Penerjemahan Karya Sastra I	Mahasiswa menemukanl macam-macam figure of speech dalam teks	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. Larson, Mildred C, A Guide to Cross Language Equivalence, America, University Press of America.	
4	Menerjemahkan karya sastra	• Mahasiswa dapat menganalisis hasil terjemahan karya sastra		Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall.	
5	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan metode penerjemahan	mahasiswa membedakan metode penerjemahan literal dan komunikasi		Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah		1. 4. Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation,	

				• Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		London and New York: Routledge. 2. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall. 3. Adams, R.M. (1973) <i>Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation</i>, New York: Norton	
6	Menganalisis teks terjemahan berdasarkan metode penerjemahan	• mahasiswa membedakan metode penerjemahan literal dan komunikasi		Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. Baker, M. (1992). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>, London and New York: Routledge. 2. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation of London : Prentice-Hall. 3. Adams, R.M. (1973) <i>Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation</i>, New York: Norton	
7	Formative 1	Mahasiswa mampu menjawab pertanyaan-pertanyaan yang ada pada formative 1 dengan benar dan dapat dipertanggungjawabkan	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Bentuk test: Questions and Answers • Individu dan penugasan (refleksi).			1. Baker, M. (1992). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>, London and New York: Routledge.	

			• Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).			2. Newmark, Peter, 1988, <i>A Textbook of Translation of London</i> : Prentice-Hall. 3. Adams, R.M. (1973) <i>Proteus, His Lies, His Truth: Discussions of Literary Translation</i>, New York: Norton	
8	Ujian Tengah Semester (UTS)						
9	Being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency diverse target audiences	1. Utilize appropriate dictionaries and glossaries in translating specialized concepts accurately 2. Uses • feedback from peers and lecturer to refine and improve translation processed and product		Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi). • Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		1. Improving students' ability in using English with a simple translation: A case on elementary school level. Jurnal Obsesi: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini 7 (3), 3267-3278.	
10	being able to collaborate with peers in group projects to translate and edit text, providing and receiving constructive feedback	Provide clear and specific feedback to peers in a constructive and respectful manner. • Complete the assigned task on time.	Kriteria: clarity and precision, cohesion and coherence, contextual consideration Bentuk Penilaian : Aktifitas Partisipasif, Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja	Perkuliahan tatap muka dengan metode: • Ceramah • Bentuk non-test: Questions and Answers • Diskusi kelompok dan penugasan (refleksi).		1. Improving students' ability in using English with a simple translation: A case on elementary school level. Jurnal Obsesi:	

				Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa (<i>Students Center Learning</i>).		Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini 7 (3), 3267-3278.	
11	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	1.translation resources based on the specific needs of a project and the target audience 2.Analyse translation errors and identify areas for improvement, and actively seeking out feedback from peers and	Kriteria: accuracy, acceptability, and readability Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja, Tes			1. The student's mastery in translating Indonesian idiomatic expressions to English by using equivalence translation. Innovative: Journal Of Social Science Research 4 (1), 3660-3672	
12-13	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	translation resources based on the specific needs of a project and the target audience	Kriteria: Jawaban yang diberikan Bentuk Penilaian : Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk, Penilaian Portofolio, Praktik / Unjuk Kerja			1. The student's mastery in translating Indonesian idiomatic expressions to English by using equivalence translation. Innovative: Journal Of Social Science Research 4 (1), 3660-3672	
14-15	being able to use translation tools and resources to improve translation quality and efficiency	translation resources based on the specific needs of a project and the target audience	Perkuliahan tatap muka dengan metode: - Bentuk test: Questions and Answers - Individu dan penugasan (refleksi). - Pendekatan yang digunakan dalam pembelajaran ini berpusat pada siswa			1. Equivalence Translation: The Student's Mastery In Translation Of Indonesian Idiomatic Expressions To English. Jurnal Ilmu Sosial	

			(Students Center Learning).			Mamangan 13 (1), 283-291 2. Students' Difficulties in Translating English Metaphors into Indonesian: An Insight about Translation. Linguistic and Philosophical Investigations 23 (1), 466-479 (pertemuan 13,14,15)	
16	Ujian Akhir Semester (UAS)						

ASPEK PENILAIAN	PERSEN-TASE
UAS (Penilaian Proyek)	25 %
UTS	25 %
Quiz	10%
Sikap	20 %
Keterampilan	20 %

Nilai Huruf	Rentang Nilai Angka	Bobot Nilai
A	80 >= A <= 100	4.00
A-	76 >= A- < 80	3.75
A/B	72 >= A/B < 76	3.50
B+	68 >= B+ < 72	3.25
B	65 >= B < 68	3.00
B-	62 >= B- < 65	2.75
B/C	59 >= B/C < 62	2.50
C+	55 >= C+ < 59	2.25
C	50 >= C < 55	2.00
D	40 >= D < 50	1.00
E	0 >= E < 40	0.00

Catatan sesuai dengan SN Dikti Permendikbud No 3/2020:

1. Capaian Pembelajaran Lulusan PRODI (CPL-PRODI) adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan PRODI yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. CPL yang dibebankan pada mata kuliah adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-PRODI) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
3. CP Mata kuliah (CPMK) adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
4. Sub-CP Mata kuliah (Sub-CPMK) adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. Indikator penilaian kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
6. Kreteria Penilaian adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
7. Teknik penilaian: tes dan non-tes.
8. Bentuk pembelajaran: Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. Metode Pembelajaran: *Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning*, dan metode lainnya yg setara.
10. Materi Pembelajaran adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. Bobot penilaian adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. **TM**=Tatap Muka, **PT**=Penugasan Terstruktur, **BM**=Belajar Mandiri.

CATATAN DAN KETERANGAN:

Evaluasi dan Penilaian Mata Kuliah

1. Ujian Tengah Semester (UTS)

Materi yang akan diujikan meliputi materi perkuliahan pada pertemuan pertama sampai pertemuan ke tujuh/delapan dengan memberikan beberapa soal/tugas kepada mahasiswa.

2. Ujian Akhir Semester (UAS)

Materi yang akan diujikan meliputi materi perkuliahan pada pertemuan pertama sampai terakhir, yang dilaksanakan sesuai dengan kalender akademik.

3. *Performance* (Tugas dan Partisipasi Aktif)

Nilai performance merupakan penilaian yang diambilkan dari aktivitas kelas meliputi: penyelesaian tugas terstruktur maupun mandiri dengan baik dan tepat waktu, presensi, keaktifan berpartisipasi dalam diskusi, etika dalam perkuliahan dan diskusi, menghargai teman, dan sebagainya yang dianggap perlu sebagai penunjang.

Bahan referensi :

Utama:

Utama:

5. [Eugene Nida, 1964, Toward a Science of Translating, Leiden: EJ.Brill.](#)
6. [J.C. Catford, 1965 A Linguistic Theory of Translation, London : Oxford University Press](#)
7. [Newmark. P. \(1988\). A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.](#)
8. [Baker, M. \(1992\). In Other Words: A Coursebook on Translation, London and New York: Routledge](#)

Pendukung:

5. [Improving students' ability in using English with a simple translation: A case on the elementary school level. Jurnal Obsesi: Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini 7 \(3\), 3267-3278. \(Pertemuan 9,10\)](#)
6. [The student's mastery in translating Indonesian idiomatic expressions to English by using equivalence translation. Innovative Journal of Social Science Research 4 \(1\), 3660-3672 \(Pertemuan 11,12\)](#)
7. [Equivalence Translation: The Student's Mastery In Translation](#) Of Indonesian Idiomatic Expressions To English. Jurnal Ilmu Sosial Mamangan 13 (1), 283-291
8. [Students' Difficulties in Translating English Metaphors into Indonesian: An Insight about Translation. Linguistic and Philosophical Investigations 23 \(1\), 466-479 \(pertemuan 13,14,15\)](#)